

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie pisemne w parze językowej angielski – niemiecki
Kod przedmiotu*	TPAN
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych / Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	język angielski / język niemiecki / pomocniczo język polski
Koordynator	dr Dorota Miller
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4	-	30	-	-	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku): zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego i niemieckiego na poziomie min. C1. Podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa oraz translatoryki

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C ₁	Doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego w parze językowej angielski-niemiecki w oparciu o szerokie spektrum tekstów.
C ₂	Doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, metody i procedury tłumaczeniowe oraz odbiorcę.
C ₃	Uwrażliwienie studentów na procesy związane z globalizacją oraz uniwersalizmem, a z drugiej strony na procesy lokalizacji w tłumaczeniu.
C ₄	Doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętności oceniania ich wiarygodności.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK ₁	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych	K_Wo ₄
EK ₂	Student ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa.	K_Wo ₅
EK ₃	Student potrafi dokonać analizy tekstu wyjściowego pod kątem jego tłumaczenia, wykryć miejsca problematyczne oraz zastosować różne metody oraz techniki tłumaczenia.	K_Uo ₃
EK ₄	Student potrafi wykazywać się zaawansowaną (odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia) teoretyczną i praktyczną znajomością w zakresie dwóch języków kierunkowych zgodną z wymogami określonymi dla poziomu C ₂ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_Uo ₄
EK ₅	Student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	K_Uo ₆
EK ₆	Student potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych.	K_Uo ₇

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK7	Student ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim	K_Uo8
Ek8	Student umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty)	K_Uo9
EK9	Student potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę rozwoju precyzując zainteresowania, metody i cele na bazie pogłębionej wiedzy, umożliwiającej integrację perspektyw interdyscyplinarnych oraz wykorzystując nowoczesne technologie; rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz potrafi inspirować innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji	K_U11
EK10	Student dyskutuje w grupie na temat alternatywnych rozwiązań danego zadania pisemnego oraz użycia potencjalnych wariantów leksykalnych, potrafi efektywnie współdziałać w celu realizacji określonego zadania.	K_Ko4
EK11	Student przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy, prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza. Rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej oraz potrafi dbać o dorobek i tradycje tłumacza.	K_Ko6 K_Ko5

3.3 Treści programowe

A. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Omówienie celu zajęć i warunków uzyskania zaliczenia oraz kryteriów oceny prac pisemnych. Specyfika przekładu pomiędzy dwoma językami obcymi.
Przekład jako transfer interkulturowy. Globalizacja i lokalizacja w tłumaczeniu.
Lost in translation, czyli błędy w tłumaczeniu: jak do nich dochodzi i jak ich uniknąć?
Fałszywi przyjaciele tłumacza na przykładzie pary językowej niemiecki-angielski.
Internet i tłumacz(enie): Wady i zalety, przyszłość tłumaczenia maszynowego.
Internet i tłumacz(enie): Internet jako źródło informacji.
Ćwiczenia praktyczne w przekładzie różnego rodzaju tekstów (informacyjnych, reklamowych, popularno-naukowych, literackich).
Omówienie celu zajęć i warunków uzyskania zaliczenia oraz kryteriów oceny prac pisemnych. Specyfika przekładu pomiędzy dwoma językami obcymi.
Przekład jako transfer interkulturowy. Globalizacja i lokalizacja w tłumaczeniu.

Ćwiczenia praktyczne w przekładzie różnego rodzaju tekstów (informacyjnych, reklamowych, popularno-naukowych, literackich).

Internet i tłumacz(enie).

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia:

- praca indywidualna,
- praca w parach,
- praca w grupach,
- wspólna analiza i korekta tekstu,
- krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu,
- elementy konwersatorium,
- projekt,
- samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK1-EK3	PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA, OBSERWACJA	ĆWICZENIA
EK4-EK6	PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA, OBSERWACJA, KOLOKWIMUM	ĆWICZENIA
EK7-EK11	PRZYGOTOWANIE TŁUMACZENIA, PROJEKT	ĆWICZENIA

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA ZALICZENIOWA USTALONA NA PODSTAWIE OCEN CZĄSTKOWYCH Z PRAC PISEMNYCH W SEMESTRZE, KOLOKWIMUM ORAZ AKTYWNOŚCI W CZASIE ZAJĘĆ. ZALICZENIE NA OCENĘ DOSTATECZNĄ OD 60% MOŻLIWYCH DO UZYSKANIA PUNKTÓW. POZOSTAŁE OCENY W NASTĘPUJĄCYCH PRZEDZIAŁACH PROCENTOWYCH:

60-68% 3,0
 69-76% 3,5
 77-84% 4,0
 85-92% 4,5
 93-100% 5,0

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela	w zależności od potrzeb

(udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	70
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	90
zasady i formy odbywania praktyk	określono odrębnie

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker M. (1992) *In Other Words. A coursebook on Translation*. New York: Routledge.
 Hatim, B. / Munday, J. (2004) *Translation. An advanced resource book*. New York: Routledge.
 Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN
 Hrehovcik T. (2006) *Introduction to Translation*. Wydawnictwo UR.
 Humprey, R. (2008). *Grundkurs Übersetzen Deutsch-Englisch*. Klett.
 Humprey, R. (2013) *Aufbaukurs Übersetzen Deutsch-Englisch*. Klett.
 Kautz, U. (2002) *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Iudicum Verlag, Monachium
 Munday J. (2010) *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.
 Schäffner, Ch. (2001) *Annotated Texts for Translation: English-German, Functionalist Approaches Illustrated*. Multilinguals Matters Ltd.
 Wille L. / Pikor-Niedziałek, M. (eds). (2014) *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo UR: Rzeszów.
 PUBLIKACJE ORAZ SŁOWNIKI DOSTĘPNE ONLINE, PRASA BIEŻĄCA, MATERIAŁY WŁASNE PROWADZĄCEGO

Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.
 BEDNAROVA-GIBOVA K. (2012) *NON-LITERARY AND LITERARY TEXT IN TRANSLATION*.
 Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo UR.
 Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
 Duff, A. (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
 Esquibel J. / M. Kizeweter (eds) (2011) *Manipulation in Translation*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Psychologii Społecznej: Warszawa.
 Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.
 House J. (2009) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
 Königs, K. (2011) *Übersetzen Englisch-Deutsch*. Oldenbourg Verlag.
 Hemming, B. (2003) *Business English from A to Z. Wörter und Wendungen für alle Situationen*.

Hamburg: rowohlt.

MILLER, D. (2020) „JEDER FÜR SICH“ VS. „DIVIDED WE FALL“. *DEUTSCHE UND BRITISCHE TITELSEITEN ZUM BREXIT*. W: BERDYCHOWSKA, ZOFIA / LIEDTKE, FRANK (HRSG.): *ASPEKTE MULTIMODALER KURZFORMEN. KURZTEXTE UND MULTIMODALE KURZFORMEN IM ÖFFENTLICHEN RAUM*. BERLIN · U.A.: PETER LANG, STR. 29-41.

McCarthy, M. / O'Dell, F. (2014) *English Vocabulary in Use*: Cambridge: Cambridge UP.

Trosborg A. (1997) *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.

Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPIŚ.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej